

Criterios editoriales:

La transcripción y su consiguiente traducción trataron de mantener íntegras las marcaciones (surayados, supresiones y puntuación) realizados por los autores de las cartas. Para desatar las palabras abreviadas se emplearon los siguientes signos:

[] indican palabras agregadas por las editoras

[] explicación de las editoras

[¿?] duda de su correcta transcripción

Los títulos de las obras se dejaron en su idioma original para facilitar su localización.

Transcripción paleográfica y traducción: Tania Vanessa Alvarez Portugal

Proyecto PAPIIT IN403619 Aby Warburg y los estudios precolombinos:

reconstrucción historiográfica y desarrollo teórico

Epistolario entre James Mooney y Aby Warburg

(Warburg Institute Archives, General Correspondence,
Trip to America File)

James Mooney a Aby Warburg: 31 de Octubre, 1895

Smithsonian Institution. Bureau of Ethnology Washington D.C. Oct. 31-95	Instituto Smithsonian Departamento de Etnología Washington D.C. 31 de octubre de 1895.
Dr. Warburg!	¡Dr. Warburg!
I found your letter at the Bureau, I am sorry for the lonely dinner, but hope you will forget all about it at the wedding. In the meantime there is compensation, as I have the letter as a souvenir.	Encontré su carta en la oficina, lamento la cena solitaria, pero espero que olvide todo al respecto de ella en la boda. Mientras tanto hay [una] compensación, ya que tengo la letra como un recuerdo.
I enclose several notes to my friends, which may come in place if you stop at those points.	Adjunto varias notas a mis amigos, las cuales pueden venir a lugar si [usted] se detiene en esos puntos.
If you get back to Washington, let me hear from you. Goodly	Si usted regresa a Washington, permítame saber de usted. Cordialmente
James Mooney.	James Mooney.

James Mooney a Aby Warburg: 5 de noviembre, 1895

SMITHSONIAN INSTITUTION BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY WASHINGTON, Nov. 5. '95	INSTITUTO SMITHSONIANO DEPARTAMENTO DE ETNOLOGÍA WASHINGTON D.C. 5 de noviembre de 1895.
Dear Doctor Warburg: I received your letter last night and was delighted with the enclosed photo, which is already installed in a conspicuous place upon my mantel, where you will see it when you next come to Washington. I do not know Mr. Hyde. You really need not worry about a companion. In this country it is not necessary to have an introduction to talk to any agreeable gentleman you may meet on the sleeper, particularly when they find you are a stranger seeking information, & when you get there Mr. Keam or his clerk, and Mr. Voth, I am sure will give you all essential	Estimado doctor Warburg: Recibí su carta anoche y estuve encantado con la foto anexa, la cual está ya instalada en un conspicuo lugar arriba de mi chimenea, donde usted la verá la próxima vez que venga a Washington. No conozco al sr. Hyde. Realmente no debe preocuparse por un compañero. en este país no es necesario tener una presentación para hablar con cualquier caballero agradable que usted pueda conocer en el coche-dormitorio, particularmente cuando ellos descubran que usted es un extranjero buscando información, y cuando usted llegue allá [el] sr. Keam o su secretario, y [el] sr. Voth, estoy seguro le darán toda la ayuda esencial. Yo siempre trabajo solo, pues me acerca a

help. I always work alone, as it brings me nearer to my Indians. A student might be a good companion for your trip, but a mere tourist would hinder your work. If possible you should visit the Agate forest, Cañon de Chelly ruins (via Cotton & Herbbell's ranch at Ganado) & the Grand Cañon, while you are in Arizona, also Fort Wingate, to see a frontier post. I have had no photos taken for several years & have none now at disposal, but expect to have some taken next February, the anniversary of my first misfortune, when I shall be glad to send one to your address. Success to you & come back if possible before you start. Goodly James Mooney Perey [¿?] at Iowa & Johnny are good helpers & interpreters for the first mesa. Remember me to them & to Tom at Mr. Keam's.	mis Indios. Un estudiante puede ser un buen acompañante para su viaje, pero un simple turista obstaculizaría su trabajo. Si es posible [usted] debería visitar el bosque Agate, las ruinas [del] Cañón de Chelly (camino [al] rancho Cotton & Herbbell en Ganado) y el Gran Cañón, mientras esté en Arizona, también el Fuerte Wiingate, para ver un puesto fronterizo. No saqué fotos por muchos años y no tengo ninguna ahora a su disposición, pero espero tener algunas [para] el próximo febrero, el aniversario de mi primera desdicha, cuando me alegraré de enviarle una a su dirección. Éxito para usted y si es posible, vuelva antes de ponerse en marcha. Cordialmente. James Mooney Perey [¿?] en Iowa y Johnny son buenos ayudantes e intérpretes para los primeros Mesa. Recuérdeles mi nombrey a Tom en [la casa de] Mr. Keam.
--	---

James Mooney a Aby Warburg: 11 de Noviembre, 1895

Bureau of Ethnology Washington D.C. Nov. 11. 95	Departamento de Etnología Washington D.C. 11 de noviembre de 1895.
Dear Doctor!	¡Estimado Doctor!
Your letter came Saturday. I am glad you know that you have your trip mapped out for the Mokis. I have written Dr. Kinnell of <u>Kerest & Keam</u> that you will probably call upon him I think your proposed route with is a good one.	Su carta llegó el sábado, me alegro usted sabe [de] que tenga su viaje trazado para los Mokis. Le he escrito al Dr. Kinnel de Kerest & Keam que usted probablemente le llame. Yo pienso que la ruta que usted propone es una buena [ruta].
I have no acquaintance in Santa Fe, but Mr. Modge gives us the best one to visit-Captain John H. Bullis, U.S. Ind Agent for the Pueblos. Pillings Rhoehone[a?]m [n] Bibliography is not yet published.	No tengo conocidos en Santa Fe, pero [el] Sr. Modge nos da el mejor en visitar al capitán John H. Bullis, agente indio para los Pueblos. La biografía de Pillins Rhoehone todavía no está publicada.
There is practically nothing in print upon those languages, so far as I know.	Prácticamente no hay nada impreso sobre esas lenguas, Hasta donde yo sé.
The last Fewkes collection was made in the immediate vicinity of Moki in <u>Arizona</u>, The home address of Fewkes is: Dr. J. Walter Fewkes, 73 Pinckney St., Boston Mass.	La última colección de Fewkes fue hecha en la inmediata región de Moki en <u>Arizona</u>, La dirección del domicilio de Fewkes es: Dr. J. Walter Fewkes, 73 Pinckney St., Boston Massachusets.

I hope for you every pleasure & success. Goodly James Mooney. Get Lummis' Rome <u>Seer</u> <u>[Some strange]</u> <u>Corners of your Country</u> to take with you.	Lle deseo toda satisfacción y éxito. Cordialmente James Mooney. Consiga el <u>[Some Strange]</u> <u>Corners of your Country</u> de Lummis para llevarlo con usted.
--	---

Kommentiert [vp1]: Es ilegible, pero es el título completo del libro que recomienda, además viene subrayado junto.

James Mooney a Aby Warburg: 30 de Marzo, 1896

SMITHSONIAN INSTITUTION BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY <u>WASHINGTON</u>, March 30 – 1896 Dear Doctor! Your letter came while I had my hands full with a delegation of Sioux Indians, who have just now left. They were all engaged in the last Indian war, 5 years ago, some of them being a prominent leader for which he was sent afterward [?] to a military prison, & having a fine figure o profile, I bought his dress, had him photographed, measured and cast,	INSTITUTO SMITHSONIANO DEPARTAMENTO DE ETNOLOGÍA WASHINGTON D.C. 30 de marzo de 1896. Estimado doctor! Su carta llegó mientras estaba sumamente ocupado con una delegación de indios Sioux, quienes apenas ahora se han ido. Ellos participaron en la última guerra de indios, hace 5 años, uno de ellos siendo un líder prominente, por lo que fue enviado después a una prisión militar, y teniendo una buena figura o perfil, le compré su vestimenta, hice que lo fotografiara, midieran y le hicieran su
--	--

Kommentiert [vp2]: Las letras en mayúsculas son parte del papel membretado.
A partir de „Nov.“ Es letra manuscrita

& shal [?] set up his life-size statue in the museum, where perhaps it will be when you return.	molde y se establecerá su estatua en tamaño natural en el museo, donde tal vez esté cuando usted regrese.
There is no member of the Smithsonian now in the southwest, but at Oraibi, the farthest of the Moki villages, you will find Rev. H. R. Voth, who is in communication with us. He is a good friend of mine & an enthusiastic student of Indian languages and customs.	Ahora no hay [ningún] miembro del Smithsonian en el suroeste, pero en Oraibi, la más lejana de las villas Moki, usted encontrará al Rev. H. R. Voth, quien está en comunicación con nosotros. Él es un buen amigo mío y un estudiante entusiasta de las lenguas y costumbres indígenas.
He is a M Russian Mennonite, I e a German of Russian birth, and you can talk German, English, Russian or Moki with him. At Keam's Cañon, the entering point for the Moki country, you will find Thomas V. Keam, the trader for the Mokis & Navajos, very influential with them. He speaks Navajo as well as Spanish, & takes great interest in Ethnology.	Él es un M menonita ruso, es decir un alemán de nacimiento ruso, y usted puede hablar con él en alemán, inglés, ruso o moquiki. En el Cañón Keam, el punto de entrada a la región Moki, usted encontrará a Thomas V. Keam, el comerciante de los Mokis y Navajos, muy influyente con ellos. Él habla navajo así como español, y tiene gran interés en [la] etnología.
He has also helped us much & I think you will like him. I am sorry to say these two are not friends with each other.	Él también nos ha ayudado mucho y creo que será de su agrado. Lamento decir que estos dos no son amigos entre ellos.
I hope success for your work. My mezcal investigation is beginning to excite interest. I expect to be here until in June & hope to see you before I go out again. My health is better.	Le deseo éxito en su trabajo. Mi Investigación en el mezcal está empezando a causar interés. Yo espero Estar aquí hasta Junio y espero verlo antes de [que] salga de nuevo.

Goodly, James Mooney.	Cordialmente, James Mooney.
--------------------------	--------------------------------

James Mooney a Aby Warburg: 21 de Agosto, 1897

Dear Am. Warburg [...] Mr Modge an Dr. Fewkes are at present Digging my ruins together in Arizona. Gaschet and Major Powell are in Maine. I expect to start out about the end of September for an extended trip to Mexico and the southwest. I have send you a copy of my Ghost Dance, which I hope you may like. I have just finisht[[sic]] a paper as long on The "Calendar History of the Kiowa Indians." To appear in the 17th Report about next Spring. I shall be glad to hear from you. Goodly James Mooney	Estimado Am. Warburg [...] El sr. Modge y el dr. Fewkes se encuentran actualmente juntos excavando mis ruinas en Arizona. Gaschet y el mayor Powell están en Maine. Yo espero partir alrededor de finales de Septiembre con motivo de un viaje extendido a México y al suroeste. Le he enviado una copia de mi Ghost Dance, la cual espero le guste. Recién he terminado [[sic]] un estudio [casi] tan largo sobre el "Historia calendárica de los indios Kiowa" Aparecerá en el 17^o reporte alrededor de la próxima primavera. Estaré contento de escuchar de usted. Cordialmente James Mooney
---	---

James Mooney a Aby Warburg: 13 de marzo 13, 1898

Dear Warburg!	¡Estimado Warburg!
I have just returned from Mexico and find yours Of February letter on my desk.	Acabo de haber regresado de México y encuentro su carta de febrero en mi escritorio.

Aby Warburg a James Mooney: 17 de Mayo, 1907

My dear Mr. Mooney	My estimado Mr. Mooney
I was very glad to hear form Mr.v. Hornbostel that you are still the same fervident [[sic]] worker and I only wish that some day or other we shall meet again. Thanks very much for your letter. I receive the Reports of your admirable Institution, but I have not very often time enough to read them because my studies are once again the Renaissance period. Nevertheless I always feel myself very much indebted to your Indians. Without the study of their primitive (??) civilization I	Me alegró mucho escuchar del sr. V. Hornbostel que usted es todavía el mismo trabajador ferviente y sólo deseo que un día u otro nos volvamos a ver. Muchas gracias por su carta. Yo recibo los reportes de su admirable institución, pero con mucha frecuencia no tengo tiempo suficiente para leerlos porque mis estudios son, una vez más sobre el periodo del Renacimiento. No obstante, yo siempre me siento en gran deuda con sus indios. Sin el estudio de su civilización primitiva yo

never would have been able to find a larger basis for the Psychology of the Renaissance. One day or other I shall send you a specimen of my method, which, I dare say, is new and therefore, perhaps , not as far acknowledged as I could expect. Nevertheless I work without loosing the belief in the unknown master who directs our attention. My wife and three dear children are my most natural auditors in Germany. I shall be happy to hear more from you In friendship Yours Warburg	nunca hubiera podido encontrar una gran base para la Psicología del Renacimiento. Un día u otro le enviaré una muestra de mi método, el cual, me atrevo a decir, es nuevo y por lo tanto, tal vez, no tan reconocido como podría esperar. Sin embargo yo trabajo sin perder la creencia en el maestro desconocido que dirige nuestra atención. Mi esposa y tres queridos niños son mis más naturales escuchas en Alemania. Estaré feliz de escuchar más de Usted. En amistad Suyo, Warburg
---	--